

# Programme Guide

## PG Diploma in Translation and Interpretation



### Krishna Kanta Handiqui State Open University

*This Programme Guide has been prepared as part of the Application process for the Recognition of Academic Degrees of KKHSOU to be awarded by the UGC-DEB, New Delhi for academic programmes to be offered from the session July, 2025.*

The University deserves the right to change the rules and procedures described in this Programme Guide. Please check from time to time with the University Website for updates.

#### **Recognition of Degrees/Diplomas/Certificates provided by Krishna Kanta Handiqui State Open University:**

- Established under the provision of the 'Krishna Kanta Handiqui State Open University Act' 2005 of the State Legislature of Assam.
- The University has been recognised and its academic programmes have been approved by the UGC, New Delhi vide letter no. F.9-13/2008(CPP-I), dated March 18, 2009.
- The Government of Assam has recognised all degree, diploma and certificate programmes of the University for job and higher study vide letter no. AHE/228/2007/330, dated May 08, 2009.
- The UGC through its Public Notice vide F. No. 1-9 2018 (DEB-I) dated 23<sup>rd</sup> February, 2018 has asked for recognising and treating the Degrees/Diplomas/Certificates awarded through distance mode at par with the corresponding awards of Degrees/Diplomas/Certificates obtained through the formal system of education. URL: <https://www.ugc.ac.in/pdfnews/5628873> UGC-Public-Notice---treating-all-degrees.pdf

**January 2026**



This Material of the Krishna Kanta Handiqui State University is made available under a Creative Commons Attribution-Non-Commercial-ShareAlike4.0 License (International) : <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0>

Printed and published by Registrar on behalf of the Krishna Kanta Handiqui State Open University.

## **CONTENTS**

1. Message from the Dean (Academic)
2. Studying at KKHSOU using the Distance Learning Mode
3. How to Succeed as a Distance Learner in the ODL System
4. Introducing the **PG Diploma in Translation and Interpretation**
  - 4.1 Aims of the Programme
  - 4.2 Objectives of the Programme
  - 4.3 Target Group
  - 4.5 Career Prospects
  - 4.6 Study Hours
5. Programme Structure
6. Learner Support Services (LSS)
7. Course Assessment
  - 7.1 Formative Assessment
  - 7.2 Summative Assessment
  - 7.3 Assessment of Seminar/Presentation/Project and Dissertation
8. Faculty Members in Discipline of Hindi
9. Contact Us

## 1. MESSAGE FROM THE DEAN (ACADEMIC)

Dear Learner,

Greetings from the Establishment of the Dean (Academic) at Krishna Kanta Handiqui State Open University.

I heartily welcome you as a learner of the **PG Diploma in Translation and Interpretation** Programme of this prestigious state open university and I hope that you will be happy to explore the varied and up-to-date curriculum of this Programme which are compatible with the 21<sup>st</sup> century employment market. KKHSOU has been a choice-based educational destination for many who were deprived or denied or conditionally forced to remain away from their dream of education. While imparting need-based education to the fresh learners, our University also holds the promise of fulfilling the educational dreams of the socially backward, underprivileged and marginalised people of our society.

Friend, I am happy to inform you that we at KKHSOU provide diverse tracks to fulfil your learning needs. Our university is currently offering programmes in four different levels i.e. Master's Degree, Bachelors' Degree, Diploma and Certificates under six different Schools of Studies namely, S.K. Bhuyan School of Social Sciences, Padmanath Gohain Baruah School of Humanities, Maniram Dewan School of Management, Bhupen Hazarika School of Mass Communication, Guru Prasad Das School of Vocational Studies and Hiranya Kr. Bhuyan School of Science and Technology. We are having subjects right from Literature to Journalism, from Yoga to Commerce and Management. Once a learner is awarded a Degree or Certificates by KKHSOU in any of the programmes, he/she becomes eligible for employment in any government or private sector work market. Therefore, start your educational journey with confidence and hard work so that you can shine in life.

I am happy to share the fact that we are loved and embraced by a large number of learners spread across the state and beyond. During your journey in our university, you will be supported by a host of Learner Support Services about which you learn in this Programme Guide. Therefore, I urge you to make full utilisation of the resources and facilities provided by our university. Besides, our outstanding faculty members shall be always ready to assist you in advancing your knowledge, developing your creativity and discovering solutions to the pressing academic questions you might face.

I know that we have challenges to meet. However, I also assure you that through our dedication, determination and team work, we shall be able to overcome all problems on our way.

I wish you all the very best for your bright future.

**Dean Academic**

**KKHSOU**

## **2. STUDYING AT KKHSOU USING THE DISTANCE LEARNING MODE**

Krishna Kanta Handiqui State Open University (KKHSOU) welcomes you to its vast community of aspiring learners. It is important to advance and upgrade your education for a productive and healthy living in contemporary society. Hence, it is important that you choose the right university to suit your learning needs. KKHSOU shall assist you in all the aspects of your educational journey.

You will note that KKHSOU is the 14<sup>th</sup> State Open University of India with a learner-base of 5,00,000 until 2022. This University has adopted the Open and Distance Learning (ODL) mode to facilitate the implementation of its different academic programmes with a view to providing timely opportunities for lifelong learning. Our flexible academic programmes shall suit the needs of all our learners as well as working individuals who are unable to study full time on-campus five-six days a week, despite having a desire for an accredited qualification and personal development.

While studying at KKHSOU, you will be supported by a meticulously prepared Self-Learning Materials (or SLMs) that are well designed and expertly written; an all-inclusive university website; an e-SLM portal and a host of other learner support services such as face-to-face counselling sessions in the University Study Centres, which act as the mirror of the University.

The SLMs in a particular programme are specially prepared by a group of experts who include the faculty members from KKHSOU as well as those drawn from different Universities and educational institutions located across the state as well as the country. The preparation and production of the SLMs of a particular department are co-ordinated by the faculty members of the concerned department following a careful scrutiny of the contents and language by experts in the field. Besides, efforts to make audio and audio-visual contents based on the syllabus are also made in the Multimedia Production Unit of the University in consultation with the course writers, editors and in-house faculty members. Such audio-visual materials are reviewed by the faculty members, media experts and the concerned authority, before they are uploaded in the University's YouTube page.

We hope that you will make full use of the resources provided by the University during your academic journey. However, you should also know that your achievement in the programme of enrolment will also depend on your performance in both the continuous assessments through assignment and the Semester-end examination. Studying in an ODL Institution for an award of degree or qualification demands great commitment on your part as a learner. Although KKHSOU provides you with a flexible way of learning, you are required to complete all the assignments in

due course within a stipulated period and take the examinations according to the schedule specified. In general, besides attending the face-to-face counselling sessions and tutorials at your study centre where you have enrolled, you should be able to allocate at least 2-3 hours a day for studying your courses.

With this introductory information, you should start your programme at KKHSOU and we hope that by availing all the support services of the university, you will succeed in your educational venture. We assure you that the University fraternity shall always stand by you to help you with all your academic requirements.

### **3. HOW TO SUCCEED AS A DISTANCE LEARNER IN THE ODL SYSTEM**

The Open and Distance Learning (or ODL) is a system of education in which education is imparted to the learners from a distance. The two basic elements in ODL are:

- a. The physical distance between the educators and the learners;
- b. The changed role of the educators who meets the learners only for selected tasks such as counselling during contact sessions, conducting tutorials and helping the learners with field-based projects and collaborating with the learners to solve their problems.

In the conventional face-to-face mode of education, the teaching-learning contents are communicated directly by the teachers/educator mainly through the lecture method. In distance education however, this interpersonal communication is replaced by print, telephonic and electronic communication, broadcasting of educational programmes, online communication and others need-based methods. Hence, the philosophy of ODL is based on the idea of the ‘teacher in print’ that means the teachers are very much present in the SLMs, directly teaching each learner through printed words.

In your case, the benefit of ODL is that it provides access to education that you would not have gained otherwise. ODL allows you to study when and where it suits you and enables you to continue learning while also fulfilling your commitments to the family, work and community. You may be pursuing higher education for various reasons such as—you might be interested in changing your career or you might simply want to expand your knowledge base for personal enrichment. Whatever may be the reason, unlike in the conventional system, ODL provides you with flexitime learning experience while catering to your learning needs. It is important for you to bear in mind that in ODL, you are not pursuing your studies alone on your journey.

We encourage you to make full use of the facilities provided by the University during your study at KKHSOU. You should always make an attempt to regularly attend the counselling

sessions at the study centre where you have enrolled, form study groups with your programme-mates, check for the latest academic updates in the University website: [www.kkhsou.in](http://www.kkhsou.in), participate in academic discussion with your fellow learners as well as your teachers through Facebook or WhatsApp groups, contact your tutors at the study centres or the teachers at the University headquarters. Further, your tutors in the study centres shall be there to help you understand the course materials, clarify the concepts you find difficult and collaborate with you to enhance your learning experience.

Feel free to learn and enjoy learning towards successful completion of the Programme.

#### **4. INTRODUCING THE PG DIPLOMA IN TRANSLATION AND INTERPRETATION PROGRAMME**

The One-year PG Diploma in Translation and Interpretation of Krishna Kanta Handiqui State Open University (KKHSOU) has been offered in accordance with the broad guidelines of the NEP 2020, besides with constant adherence to UGC Distance and Online Education Regulation 2020, UGC LOCF Curricular Framework, Academic Integrity Regulations 2018 and UGC-definitions-of-Degrees-July-2014.

Notably, the academic disciplines of the University are organised as School System; hence, it is expected that implementation of multidisciplinary/interdisciplinary programmes and courses would be relatively smooth and enriching. To this effect, necessary processes for attaching relevant faculty from related disciplines have been arranged. The University has also registered in the Academic Bank of Credit (ABC) for seamless transfer of credit allowing flexibility to the learners as mandated by the NEP 2020.

The Centre for Internal Quality Assurance (CIQA) of the University has organised a number of meetings and workshops regarding the implementation of NEP 2020 in the context of ODL. With all the inputs, the Committee on Courses (CCS) and the Schools of Studies, involving outside subject experts drawn from reputed Universities have designed the One-year PG Diploma in Translation and Interpretation along with its detailed syllabus.

Language, culture and society exist in a dynamic and interdependent relationship, making translation and interpretation an important and relevant area of academic and professional study. This programme aims to develop learners' linguistic competence, intercultural understanding and professional skills required for effective translation and interpretation across diverse domains. The PG Diploma in Translation and Interpretation is designed to enhance written and oral communication skills, accuracy, clarity, and ethical awareness, while addressing the growing demand for trained language professionals in administration, media, education, publishing, and other knowledge sectors. The programme seeks to create a supportive and intellectually

stimulating learning environment where learners can sharpen their analytical abilities, cultural sensitivity and professional confidence. By integrating theoretical perspectives of translation studies with practical training and contemporary tools, the programme promotes critical thinking, adaptability and professional preparedness, while fostering lifelong learning and meaningful engagement in multilingual and multicultural contexts.

#### **4.1 Aims of the Programme**

The aims of the One-year PG Diploma in Translation and Interpretation are as follows:

- a) To encourage learners from both rural and urban areas to pursue systematic study and professional training in Translation and Interpretation.
- b) To fulfil the academic and professional aspirations of learners interested in language mediation, translation and interpretation as emerging and essential fields.
- c) To provide learners with a comprehensive understanding of translation and interpretation, including theoretical foundations, practical approaches and contemporary practices.
- d) To enable learners to appreciate language, literature, culture, and society through translated texts and interpretative practices, with reference to significant literary, cultural and knowledge traditions.
- e) To provide scope for the intellectual, linguistic, cultural, and professional development of learners, along with skill enhancement in written and oral communication, ethical practice and critical awareness, thereby preparing them for higher levels of competence and professional responsibility in multilingual contexts.

#### **4.2 Objectives of the Programme**

The main objectives of the One-year PG Diploma in Translation and Interpretation offered by KKHSOU are as follows:

- To enable learners to acquire appropriate theoretical frameworks, methods and practical approaches in the study of translation and interpretation.
- To develop learners' proficiency in written translation and oral interpretation, with emphasis on accuracy, clarity, coherence, and contextual appropriateness.
- To cultivate discipline, professionalism, and ethical responsibility essential for translators and interpreters working in diverse domains.
- To enhance learners' concentration, analytical ability, confidence and communicative competence in multilingual settings.
- To make the field of translation and interpretation attractive and accessible to youth, thereby contributing positively to society by strengthening multilingual communication and cultural exchange.
- To develop multicultural competence along with moral, ethical, literary and human values through engagement with texts, discourses and cultural contexts.
- To develop problem-solving abilities, research-related skills, and self-learning capacities, enabling learners to adapt to evolving professional and academic demands.
- To impart training in communication, discussion, debate, research practices and cross-disciplinary and interdisciplinary thinking, preparing learners for higher studies, research, and professional engagement in language-related fields.

#### **4.3 Target Group**

The One-year PG Diploma in Translation and Interpretation has been designed for the following target groups:

- a) Learners who are keen to acquire basic to advanced knowledge of translation and interpretation and develop language mediation skills.
- b) Learners who are desirous of obtaining a PG Diploma in Translation and Interpretation for academic advancement and professional development.
- c) Learners from diverse educational backgrounds, including the educated, under-educated, as well as highly educated individuals seeking specialized language skills.
- d) The target group also includes learners with an interest in languages and communication, young and adult learners, employed, self-employed, and aspiring language professionals.
- e) Learners from disadvantaged and under-privileged sections of society who wish to enhance their employability through language-based skills.
- f) Learners who have been unable to complete higher education within the conventional timeframe but possess a strong interest in translation and interpretation.

#### **4.5 Career Prospects**

After successfully completing the One-year PG Diploma in Translation and Interpretation, learners will be able to opt for careers and opportunities in the following areas:

- Academics
- Admission to higher studies
- Professional Translation and Interpretation
- Media, Publishing and Digital Platforms
- Government, Administrative and Corporate Sectors
- Freelancing and Entrepreneurship
- NGOs, International Organizations and Cultural Institutions

#### **4.6 Study Hours:**

The University follows the UGC ODL and Online Regulations 2020 in defining credit hours. Accordingly, it requires 30 hours of study per credit of a course. Thus, a 4 credit course requires 120 hours of study in total, which includes time required to study the Self Learning Materials, completion of assignments, attending counselling sessions, accessing other learning materials provided to the learners as and when required. Out of the total credit hours, a minimum of 10 percent, i.e., minimum 12 hours of counselling per course are offered to learners at their respective study centres or through centralised online counselling conducted by the faculty members of the University. A credit collectively refers to different aspects of study, such as

- a) Studying the SLMs

- b) Working on the assignments
- c) Doing the practical works
- d) Going through the texts and other Further Reading materials
- e) Listening and watching audio and audio-visual programmes
- f) Attending academic counselling sessions at the respective study centres and so on.

In one course comprising 4 Credits, you will need to devote about 120 hours in each course to finish the course contents. However, as the 'flexi-time' option is available, you may yourself decide on the time to be devoted to the Programme. However, if you devote around 2-3 hours of meaningful and effective study every day, you will comfortably complete the programme within the stipulated time.

## 5. PROGRAMME STRUCTURE:

The One-year **PG Diploma in Translation and Interpretation** programme has been designed according to the UGC CBCS Curriculum Framework, National Credit Framework 2022 (Draft) and the broad guidelines of NEP 2020. The courses have been incorporated such that as the learners move in the programme, they obtain theoretical and practical concepts starting from the foundational to the intermediate and then to the advance level. Certain skills like presentation of a research paper in seminar have also been incorporated in the intermediate semesters. And as the learners move towards higher semesters, they can attain certain computing and research skills, which will help them to undertake a socially relevant project activity in the final semester.

### 5.1 Structure of the PG Diploma in Translation and Interpretation *programme as follows*

Sem	PD	Marks	Credit
1st	अनुवाद का सिद्धांत, परंपरा और आयाम	100 marks	4
	साहित्य अनुवाद: सिद्धांत और प्रयोग	100 marks	4
	प्रशासन और वाणिज्य में अनुवाद	100 marks	4
	आशु अनुवाद और निर्वचन	100 marks	4

<b>2nd</b>	अनुवाद और जनसंचार: संरचना, उपयोगिता और व्यावहारिक रूप	100 marks	4
	मशीनी अनुवाद: स्वरूप प्रक्रिया एवं व्यवहारिकता	100 marks	4
	पूर्वात्तर भारत और अनुवाद	100 marks	4
	Project and Viva	100 marks	4
<b>Total</b>		<b>800 marks</b>	<b>32 credits</b>

## DETAILS OF THE PROGRAMME

**Name of the Programme:** PG Diploma in Translation and Interpretation

**Programme Duration:** 1 year

**Educational Qualification:** Graduate (Any discipline)

**Medium of Instruction:** English, Assamese, Hindi

**Age:** no age bar

**Course Structure:** Total credits - 32

**Theory:** 7 papers, 100 marks each

**Project & Viva:** 1 Paper, Project-60, viva-40 = 100 marks

## SYLLABUS OF

### PG Diploma in Translation and Interpretation

#### PROGRAMME STRUCTURE

Course Code	Sem	PD	Marks	Credit
MTI S1 01		अनुवाद का सिद्धांत, परंपरा और आयाम	30a+70t	4
PDMTI S1 02		साहित्य अनुवाद: सिद्धांत और प्रयोग	30a+70t	4

<b>PDMTI S1 03</b>	<b>1st</b>	<b>प्रशासन और वाणिज्य में अनुवाद</b>	30a+70t	4
<b>PDMTI S1 04</b>		<b>आशु अनुवाद और निर्वचन</b>	30a+70t	4
<b>PDMTI S2 05</b>	<b>2nd</b>	अनुवाद और जनसंचार: संरचना, उपयोगिता और व्यावहारिक रूप	30a+70t	4
<b>PDMTI S2 06</b>		मशीनी अनुवाद: स्वरूप प्रक्रिया एवं व्यवहारिकता	30a+70t	4
<b>PDMTI S2 07</b>		पूर्वात्तर भारत और अनुवाद	30a+70t	4
<b>PGDY S2 08</b>		Project and Viva	60p+40v	4
<b>Total</b>			<b>800 marks</b>	<b>32</b>

- ❖ For theory courses, the mark distribution is 30a+70t i.e., 30 marks for Home assignment and 70 marks for theory. For courses having Project the marks distribution is 60p+40v i.e., 60 marks is for Project and 40 marks for viva.

1 credit = 30 hours of learning

4 credit = 30\*4=120 hours of learning

## ANNEXURE II

### PDMTI DETAILED COURSE WISE SYLLABUS

#### PDMTI S1 01: अनुवाद का सिद्धांत, परंपरा और आयाम

**4 credits: 120 hours of learning**

इकाई 1 – अनुवाद: अर्थ, अवधारणा और स्वरूप

इस भाग में अनुवाद के मूल अर्थ, उसकी संकल्पना और विभिन्न स्वरूपों की व्याख्या की जाएगी। अनुवाद को भाषा-परिवर्तन की प्रक्रिया के साथ-साथ एक सृजनात्मक और वैचारिक कर्म के रूप में समझाया जाएगा। संप्रेषण, पाठक और संदर्भ की भूमिका पर भी विशेष चर्चा होगी।

## इकाई 2 – अनुवाद के विविध क्षेत्र

यहाँ साहित्यिक, तकनीकी, प्रशासनिक, वैज्ञानिक, मीडिया तथा कानूनी अनुवाद जैसे क्षेत्रों का परिचय दिया जाएगा। व्यावहारिक जीवन में अनुवाद की उपयोगिता, रोजगार की संभावनाएँ तथा क्षेत्र-विशेष की आवश्यकताओं को स्पष्ट किया जाएगा।

## इकाई 3 – अनुवाद की चुनौतियाँ: भाषाई और सांस्कृतिक

इस इकाई में भाषागत संरचना, मुहावरे, लोकोक्तियाँ, सांस्कृतिक संकेत, भावबोध और संदर्भगत अर्थ से उत्पन्न समस्याओं का विश्लेषण किया जाएगा। साथ ही इन जटिलताओं से निपटने के व्यावहारिक उपायों पर भी चर्चा होगी।

## इकाई 4 – भारतीय अनुवाद- चिंतनधारा

भारतीय परंपरा में अनुवाद के सिद्धांत, दृष्टिकोण और वैचारिक पृष्ठभूमि का अध्ययन किया जाएगा। संस्कृत साहित्य, भाष्य परंपरा तथा भारतीय भाषाओं में अनुवाद की परंपरागत अवधारणाओं पर विशेष बल दिया जाएगा।

## इकाई 5 – पाश्चात्य अनुवाद- चिंतनधारा

इस खंड में पाश्चात्य अनुवाद सिद्धांतों और प्रमुख विचारकों का परिचय दिया जाएगा। शाब्दिकता, भावानुवाद, समतुल्यता और पाठक-केंद्रित दृष्टिकोण जैसे सिद्धांतों की विवेचना की जाएगी।

## इकाई 6 – अनुवाद: अनुसृजन, पुनर्लेखन एवं नवलेखन

यहाँ अनुवाद और रचनात्मक लेखन के आपसी संबंध को स्पष्ट किया जाएगा। अनुसृजन, पुनर्लेखन और नवलेखन की अवधारणाओं के माध्यम से अनुवाद को एक सृजनात्मक प्रक्रिया के रूप में प्रस्तुत किया जाएगा।

## इकाई 7 — भारतीय अनुवाद परंपरा: प्राचीन, मध्यकालीन और आधुनिक

इस भाग में भारत में अनुवाद की ऐतिहासिक यात्रा का क्रमबद्ध अध्ययन किया जाएगा। प्राचीन ग्रंथों, भक्ति साहित्य तथा आधुनिक काल के अनुवाद आंदोलनों की भूमिका को समझाया जाएगा।

## इकाई 8 – पाश्चात्य अनुवाद परंपरा: प्राचीन, मध्यकालीन और आधुनिक

यहाँ ग्रीक-रोमन काल से लेकर आधुनिक युग तक पाश्चात्य अनुवाद परंपरा के विकास का अध्ययन किया जाएगा।  
धार्मिक, साहित्यिक और बौद्धिक आंदोलनों में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डाला जाएगा।

इकाई 9 - अनुवाद अध्ययन: ज्ञानानुशासन के रूप में यात्रा

इस खंड में अनुवाद अध्ययन के स्वतंत्र अकादमिक अनुशासन के रूप में उभरने की प्रक्रिया को समझाया जाएगा। इसके अंतःविषय स्वरूप और साहित्य, भाषा विज्ञान एवं सांस्कृतिक अध्ययन से संबंधों पर चर्चा होगी।

इकाई 10 – अनुवाद का पुनर्निरीक्षण और समीक्षा

यहाँ अनूदित पाठ के मूल्यांकन, समीक्षा और आलोचना की विधियों का अध्ययन किया जाएगा। गुणवत्ता, निष्ठा, पठनीयता और सांस्कृतिक उपयुक्तता जैसी कसौटियों को स्पष्ट किया जाएगा।

इकाई 11 – अनुवाद: उत्तर आधुनिकता और अस्मिताओं के संदर्भ में

इस भाग में उत्तर आधुनिक विमर्श, अस्मिता, लिंग, जाति और उपनिवेशोत्तर दृष्टिकोण के संदर्भ में अनुवाद की भूमिका पर विचार किया जाएगा। अनुवाद को सत्ता, विचारधारा और प्रतिनिधित्व से जोड़कर देखा जाएगा।

इकाई 12 – भूमंडलीकरण, बाजारवाद और अनुवाद

यहाँ वैश्वीकरण और बाजार अर्थव्यवस्था के प्रभाव में अनुवाद की बढ़ती भूमिका का विश्लेषण किया जाएगा। मीडिया, विज्ञापन, बहुराष्ट्रीय कंपनियों और डिजिटल प्लेटफॉर्म पर अनुवाद की उपयोगिता पर चर्चा होगी।

इकाई 13 – लिप्यान्तरण और लिप्यंकन

इस भाग में लिप्यंतरण और लिप्यांकन की प्रक्रिया, सिद्धांत और उनके बीच के अंतर को समझाया जाएगा। भारतीय और विदेशी भाषाओं के उदाहरणों के माध्यम से व्यावहारिक समझ विकसित की जाएगी।

इकाई 14 – अनुवाद की सीमाएं

इस इकाई में भाषाई, सांस्कृतिक, भावात्मक और वैचारिक स्तर पर अनुवाद की सीमाओं पर विचार किया जाएगा। यह स्पष्ट किया जाएगा कि सभी अर्थों और संवेदनाओं का पूर्ण रूपांतरण सदैव संभव नहीं होता।

## **PDMTI S2 02: साहित्य अनुवाद: सिद्धांत और प्रयोग**

**4 credits: 120 hours of learning**

### **इकाई 1 – साहित्य का अनुवाद: अवधारणा, स्वरूप और महत्व**

इस भाग में साहित्यिक अनुवाद की संकल्पना, उसके स्वरूप तथा साहित्य और समाज में उसके महत्व पर चर्चा की जाएगी। अनुवाद को रचनात्मक, सांस्कृतिक और वैचारिक प्रक्रिया के रूप में समझाया जाएगा।

### **इकाई 2 – साहित्यानुवाद की प्रक्रिया, प्रकार और चुनौतियाँ**

यहाँ साहित्यिक अनुवाद की विभिन्न प्रक्रियाओं, प्रकारों तथा भाषाई और सांस्कृतिक चुनौतियों का अध्ययन किया जाएगा। अनुवाद में अर्थ, भाव और शैली-संरक्षण की समस्याओं पर विशेष ध्यान दिया जाएगा।

### **इकाई 3 – सृजनात्मक और ज्ञान-विज्ञान आधारित साहित्य का अनुवाद: आयाम और विशेषताएँ**

इस खंड में सृजनात्मक साहित्य और ज्ञान-विज्ञान आधारित रचनाओं के अनुवाद के अंतर, आयाम और विशेषताओं को स्पष्ट किया जाएगा। विषयवस्तु, शैली और तकनीकी शब्दावली से जुड़ी समस्याओं का विश्लेषण होगा।

### **इकाई 4 – काव्यानुवाद**

इस भाग में कविता के अनुवाद से संबंधित सिद्धांतों और व्यवहारिक पक्षों पर चर्चा की जाएगी। छंद, लय, बिंब, प्रतीक और भावानुवाद की जटिलताओं को उदाहरणों सहित समझाया जाएगा।

### **इकाई 5 – नाटक और दृश्य साहित्य का अनुवाद: स्वरूप और प्रविधियाँ**

यहाँ नाटक, पटकथा और दृश्य साहित्य के अनुवाद की विशेष प्रविधियों का अध्ययन किया जाएगा। संवाद, मंचीयता, सांस्कृतिक संकेत और दर्शक की भूमिका पर बल दिया जाएगा।

### **इकाई 6 – कथा और कथेतर साहित्य का अनुवाद**

इस खंड में कहानी, उपन्यास, निबंध, आत्मकथा और अन्य कथेतर विधाओं के अनुवाद की प्रक्रिया को समझाया जाएगा। कथ्य, शिल्प और भाषा-संरचना के संरक्षण पर चर्चा होगी।

### **इकाई 7 – आलोचना साहित्य का अनुवाद: अवधारणा और सीमाएँ**

इस भाग में आलोचनात्मक ग्रंथों के अनुवाद की वैचारिक जटिलताओं और सीमाओं का अध्ययन किया जाएगा। सिद्धांतात्मक भाषा, पारिभाषिक शब्दावली और तर्क संरचना से जुड़ी समस्याओं पर विचार होगा।

### **इकाई 8 – विश्व साहित्य और तुलनात्मक दृष्टि में अनुवाद**

यहाँ विश्व साहित्य की अवधारणा तथा विभिन्न भाषाओं और संस्कृतियों के बीच अनुवाद की भूमिका पर चर्चा की जाएगी। तुलनात्मक अध्ययन में अनुवाद के महत्व को रेखांकित किया जाएगा।

### **इकाई 9 – भारतीय साहित्य की अवधारणा और अनुवाद**

इस खंड में भारतीय साहित्य की बहुभाषिक संरचना और उसके अनुवाद की परंपरा का अध्ययन किया जाएगा। क्षेत्रीय भाषाओं से हिंदी और अन्य भाषाओं में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डाला जाएगा।

### **इकाई 10 – तुलनात्मक साहित्य अनुवाद के संदर्भ में**

यहाँ तुलनात्मक साहित्य के अध्ययन में अनुवाद की उपयोगिता और पद्धतियों पर चर्चा की जाएगी। विभिन्न साहित्यिक परंपराओं के बीच संवाद स्थापित करने में अनुवाद की भूमिका को समझाया जाएगा।

### **इकाई 11 – बाल एवं किशोर साहित्य का अनुवाद**

इस भाग में बाल और किशोर साहित्य के अनुवाद की विशेषताओं और चुनौतियों का अध्ययन किया जाएगा। सरल भाषा, संवेदनशीलता और पाठक-वर्ग के अनुरूप अभिव्यक्ति पर बल दिया जाएगा।

### **इकाई 12 – साहित्य, संस्कृति और अनुवाद का संबंध**

यहाँ साहित्य और संस्कृति के अंतर्संबंध तथा अनुवाद की सांस्कृतिक भूमिका को स्पष्ट किया जाएगा। सांस्कृतिक अंतरण, स्थानीयता और वैश्विक संदर्भों पर विचार किया जाएगा।

### **इकाई 13 – साहित्य अनुवाद में भाषा की सरलता और शुद्धता का महत्व**

इस खंड में साहित्यिक अनुवाद में भाषा की स्पष्टता, सरलता और शुद्धता की आवश्यकता पर चर्चा की जाएगी। शैली, प्रवाह और पाठकीय बोध को बनाए रखने के तरीकों को समझाया जाएगा।

### **इकाई 14 – डिजिटल युग में साहित्यानुवाद: नई प्रवृत्तियाँ और बहुभाषिक परिवेश**

इस भाग में डिजिटल माध्यमों, अनुवाद उपकरणों और तकनीक के प्रभाव में साहित्यानुवाद की नई प्रवृत्तियों का अध्ययन किया जाएगा। बहुभाषिक परिवेश और वैश्विक पाठक वर्ग की भूमिका पर चर्चा होगी।

## **PDMTI S1 03: प्रशासन और वाणिज्य में अनुवाद**

**4 credits: 120 hours of learning**

### **इकाई 1 – प्रशासनिक भाषा: स्वरूप और क्षेत्र**

इस भाग में प्रशासनिक भाषा की प्रकृति, विशेषताएँ और उपयोग के प्रमुख क्षेत्रों का अध्ययन किया जाएगा। सरकारी कार्यप्रणाली में प्रयुक्त भाषा की संरचना और शैली को समझाया जाएगा।

### **इकाई 2 – प्रशासनिक भाषा: प्रावधान और अनुवाद**

यहाँ प्रशासनिक भाषा से संबंधित संवैधानिक और विधिक प्रावधानों का परिचय दिया जाएगा। साथ ही राजभाषा नीति और सरकारी दस्तावेजों के अनुवाद की प्रक्रिया पर चर्चा होगी।

### **इकाई 3 – प्रशासनिक क्षेत्र में अनुवाद: आवश्यकता और व्यवस्था**

इस खंड में प्रशासनिक व्यवस्था में अनुवाद की आवश्यकता और उसकी भूमिका को स्पष्ट किया जाएगा। केंद्र और राज्य स्तर पर अनुवाद तंत्र तथा संस्थागत व्यवस्थाओं का अध्ययन किया जाएगा।

### **इकाई 4 – प्रशासनिक अनुवाद में सामान्य त्रुटियाँ और उनके समाधान**

यहाँ प्रशासनिक अनुवाद में होने वाली सामान्य भाषाई, शब्दावली और शैलीगत त्रुटियों का विश्लेषण किया जाएगा। सटीक और प्रभावी अनुवाद के लिए व्यावहारिक समाधान प्रस्तुत किए जाएंगे।

### **इकाई 5 – प्रशासनिक हिंदी: समस्याएँ, सीमाएँ और संभावनाएँ**

इस भाग में प्रशासनिक हिंदी के प्रयोग में आने वाली समस्याओं और सीमाओं पर चर्चा की जाएगी। साथ ही राजभाषा के रूप में हिंदी की संभावनाओं और विस्तार पर भी विचार किया जाएगा।

### **इकाई 6 – प्रशासनिक शब्दावली और अभिव्यक्तियों का अनुवाद**

यहाँ प्रशासनिक शब्दावली, तकनीकी पदों और प्रचलित अभिव्यक्तियों के अनुवाद की विधियों को समझाया जाएगा। मानकीकरण और एकरूपता बनाए रखने पर विशेष बल दिया जाएगा।

### **इकाई 7 – प्रशासनिक पत्राचार के प्रकार और अनुवाद**

इस खंड में सरकारी पत्राचार के विभिन्न प्रकार जैसे पत्र, कार्यालय ज्ञापन, परिपत्र और अधिसूचना—का अध्ययन किया जाएगा। इनके अनुवाद की संरचना और शैली पर चर्चा होगी।

### **इकाई 8 – टिप्पण एवं प्रारूप का अनुवाद**

यहाँ फाइल नोटिंग, टिप्पण, मसौदे और प्रारूपों के अनुवाद की प्रक्रिया को स्पष्ट किया जाएगा। प्रशासनिक संदर्भ में संक्षिप्तता, स्पष्टता और औपचारिकता पर बल दिया जाएगा।

### **इकाई 9 – राजनैतिक प्रलेख, अंतरराष्ट्रीय संधियाँ और संसद में अनुवाद**

इस भाग में राजनीतिक दस्तावेजों, अंतरराष्ट्रीय समझौतों और संसदीय कार्यवाही के अनुवाद की प्रकृति का अध्ययन किया जाएगा। संवेदनशीलता, सटीकता और वैधानिक महत्व पर ध्यान दिया जाएगा।

### **इकाई 10 – विधि अनुवाद**

यहाँ विधिक भाषा, कानून, अधिनियम, नियम और न्यायिक निर्णयों के अनुवाद की विशेषताओं को समझाया जाएगा। कानूनी शब्दावली और अर्थ-संरक्षण की चुनौतियों पर चर्चा होगी।

### **इकाई 11 – वाणिज्यिक अनुवाद: क्षेत्र और स्वरूप**

इस खंड में व्यापार, उद्योग, विपणन और कॉर्पोरेट क्षेत्र में अनुवाद की भूमिका को स्पष्ट किया जाएगा। अनुबंध, रिपोर्ट और व्यावसायिक दस्तावेजों के अनुवाद का अध्ययन होगा।

### **इकाई 12 – बैंकिंग अनुवाद: पूर्वापेक्षा और चुनौतियाँ**

यहाँ बैंकिंग क्षेत्र से संबंधित दस्तावेजों, प्रपत्रों और रिपोर्टों के अनुवाद की आवश्यकताओं को समझाया जाएगा। वित्तीय शब्दावली और सटीकता से जुड़ी चुनौतियों पर चर्चा होगी।

### **इकाई 13 – पर्यटन के क्षेत्र में अनुवाद**

इस भाग में पर्यटन से संबंधित साहित्य, सूचना सामग्री और प्रचार माध्यमों के अनुवाद का अध्ययन किया जाएगा। सांस्कृतिक प्रस्तुति और आकर्षक भाषा प्रयोग पर विशेष ध्यान दिया जाएगा।

### **इकाई 14 – ई-गवर्नेंस, डिजिटलीकरण और ऑनलाइन प्रशासनिक दस्तावेजों का अनुवाद**

इस खंड में ई-गवर्नेंस, डिजिटल पोर्टल, अधिसूचनाओं और ऑनलाइन प्रशासनिक दस्तावेजों के अनुवाद की प्रक्रिया को समझाया जाएगा। तकनीकी दक्षता और सरल भाषा के महत्व पर चर्चा होगी।

## **PDMTI S1 04: आशु अनुवाद और निर्वचन**

**4 credits: 120 hours of learning**

### **इकाई 1 – आशु अनुवाद का अर्थ एवं स्वरूप**

इस भाग में आशु अनुवाद की परिभाषा, प्रकृति और मूल स्वरूप को स्पष्ट किया जाएगा। तात्कालिक अनुवाद की प्रक्रिया, उसकी विशेषताएँ और सामान्य अनुवाद से उसका अंतर समझाया जाएगा।

### **इकाई 2 – आशु अनुवाद की संकल्पना और विकास**

यहाँ आशु अनुवाद की अवधारणा, ऐतिहासिक विकास और आधुनिक संप्रेषण में उसकी भूमिका का अध्ययन किया जाएगा। विभिन्न सामाजिक, राजनीतिक और तकनीकी संदर्भों में इसके विस्तार पर चर्चा होगी।

### **इकाई 3 – आशु अनुवाद में स्मृति, ध्यान और गति का महत्व**

इस खंड में स्मरण शक्ति, एकाग्रता और त्वरित प्रतिक्रिया की भूमिका को समझाया जाएगा। मानसिक अभ्यास और कौशल विकास के उपायों पर भी प्रकाश डाला जाएगा।

### **इकाई 4 – आशु अनुवाद में सांस्कृतिक एवं भाषायी चुनौतियाँ**

यहाँ सांस्कृतिक संदर्भ, मुहावरे, भावबोध और भाषायी संरचना से जुड़ी कठिनाइयों का विश्लेषण किया जाएगा। इनके समाधान के लिए व्यावहारिक रणनीतियाँ प्रस्तुत की जाएँगी।

### **इकाई 5 – विभिन्न क्षेत्रों में आशु अनुवाद का प्रयोग**

इस भाग में प्रशासन, न्यायालय, शिक्षा, मीडिया, सम्मेलन और अंतरराष्ट्रीय मंचों पर आशु अनुवाद के प्रयोग का अध्ययन किया जाएगा। क्षेत्र-विशेष की आवश्यकताओं को समझाया जाएगा।

### **इकाई 6 – व्यावसायिक अवसर और आशु अनुवाद**

यहाँ आशु अनुवाद के क्षेत्र में उपलब्ध रोजगार और व्यावसायिक संभावनाओं पर चर्चा की जाएगी। फ्रीलांसिंग, संस्थागत कार्य और अंतरराष्ट्रीय अवसरों को रेखांकित किया जाएगा।

### **इकाई 7 – निर्वचन का अर्थ, प्रकार और क्षेत्र**

इस खंड में निर्वचन की अवधारणा, उसकी परिभाषा और प्रमुख क्षेत्रों का परिचय दिया जाएगा। अनुवाद और निर्वचन के बीच के मूलभूत अंतर को स्पष्ट किया जाएगा।

### **इकाई 8 – निर्वचन के प्रकार: मौखिक, लिखित और दृश्य निर्वचन**

यहाँ निर्वचन के विभिन्न प्रकारों और उनकी विशेषताओं का अध्ययन किया जाएगा। प्रत्येक प्रकार में प्रयुक्त तकनीकों और कौशलों पर ध्यान दिया जाएगा।

### **इकाई 9 – निर्वचन प्रक्रिया: श्रवण, ग्रहण और प्रस्तुतीकरण के चरण**

इस भाग में निर्वचन की संपूर्ण प्रक्रिया को चरणबद्ध रूप में समझाया जाएगा। सुनने, अर्थ ग्रहण करने और प्रभावी प्रस्तुति के कौशलों पर बल दिया जाएगा।

### **इकाई 10 – निर्वचन में भाव, स्वर और अभिव्यक्ति की भूमिका**

यहाँ निर्वचन में भावाभिव्यक्ति, स्वर-संतुलन और शारीरिक भाषा के महत्व को स्पष्ट किया जाएगा। प्रभावी संप्रेषण के लिए आवश्यक प्रस्तुति कौशलों पर चर्चा होगी।

### **इकाई 11 – आशु अनुवाद और निर्वचन में अंतर और साम्य**

इस खंड में आशु अनुवाद और निर्वचन के बीच समानताओं और भिन्नताओं का तुलनात्मक अध्ययन किया जाएगा। दोनों विधाओं की सीमाओं और उपयोगिता को स्पष्ट किया जाएगा।

### **इकाई 12 – आशु अनुवादक और निर्वचक के गुण**

यहाँ एक सफल आशु अनुवादक और निर्वचक के लिए आवश्यक भाषायी, मानसिक और व्यावसायिक गुणों का अध्ययन किया जाएगा। व्यक्तित्व विकास और कौशल संवर्धन पर भी ध्यान दिया जाएगा।

### **इकाई 13 – आशु अनुवादक और निर्वचक की नैतिक मर्यादाएँ**

इस भाग में पेशेवर आचार-संहिता, गोपनीयता, निष्पक्षता और उत्तरदायित्व जैसे नैतिक पक्षों पर चर्चा की जाएगी। व्यावसायिक ईमानदारी के महत्व को रेखांकित किया जाएगा।

### **इकाई 14 – समकालीन परिप्रेक्ष्य में आशु अनुवाद और निर्वचन की प्रासंगिकता**

इस खंड में वैश्वीकरण, डिजिटल मीडिया और बहुभाषिक समाज में आशु अनुवाद और निर्वचन की बढ़ती प्रासंगिकता का अध्ययन किया जाएगा। भविष्य की संभावनाओं और चुनौतियों पर भी विचार किया जाएगा।

## **PDMTI S2 05: अनुवाद और जनसंचार: संरचना, उपयोगिता और व्यावहारिक रूप**

**4 credits: 120 hours of learning**

### **इकाई 1 – जनसंचार का अर्थ, स्वरूप एवं अवधारणा**

इस भाग में जनसंचार के अर्थ, स्वरूप और मूल अवधारणाओं का परिचय दिया जाएगा। संचार प्रक्रिया, माध्यम, संदेश और दर्शक की भूमिका को स्पष्ट किया जाएगा।

### **इकाई 2 – जनसंचार के सिद्धांत, प्रकार और इतिहास**

यहाँ जनसंचार के प्रमुख सिद्धांतों, उसके विभिन्न प्रकारों और ऐतिहासिक विकास का अध्ययन किया जाएगा। मीडिया के सामाजिक प्रभाव और परिवर्तनशील स्वरूप पर चर्चा होगी।

### **इकाई 3 – बहुमाध्यमी जनसंचार में अनुवाद: मुद्रित, इलेक्ट्रॉनिक और सोशल मीडिया**

इस खंड में प्रिंट, इलेक्ट्रॉनिक और सोशल मीडिया में अनुवाद की भूमिका को समझाया जाएगा। विभिन्न माध्यमों की भाषिक आवश्यकताओं और अनुवाद रणनीतियों पर ध्यान दिया जाएगा।

### **इकाई 4 – प्रिंट मीडिया लेखन एवं अनुवाद: अवधारणा और विविध आयाम**

यहाँ समाचार, लेख, फीचर और संपादकीय लेखन के साथ-साथ उनके अनुवाद की प्रक्रिया का अध्ययन किया जाएगा। भाषा की स्पष्टता और पाठक-केंद्रित दृष्टि पर बल दिया जाएगा।

### **इकाई 5 – प्रिंट मीडिया: संपादन, रिपोर्टिंग और समाचारों का अनुवाद**

इस भाग में संपादन और रिपोर्टिंग की बुनियादी तकनीकों तथा समाचार अनुवाद की विधियों को समझाया जाएगा। शीर्षक, उपशीर्षक और समाचार संरचना पर चर्चा होगी।

### **इकाई 6 – डिजिटल मीडिया और अनुवाद: आयाम एवं प्रभाव**

यहाँ डिजिटल प्लेटफॉर्म, ऑनलाइन समाचार पोर्टल और सोशल नेटवर्किंग साइट्स में अनुवाद की भूमिका का विश्लेषण किया जाएगा। त्वरितता, तकनीक और बहुभाषिकता के प्रभावों पर विचार होगा।

### **इकाई 7 – इलेक्ट्रॉनिक मीडिया लेखन एवं अनुवाद: रेडियो, टीवी और वेब**

इस खंड में रेडियो और टेलीविजन के लिए लेखन एवं अनुवाद की विशेषताओं को समझाया जाएगा। ध्वनि, दृश्य और समय-सीमा के अनुसार भाषा प्रयोग पर ध्यान दिया जाएगा।

## **इकाई 8 – मीडिया अनुवाद में भाषिक विविधता और सामाजिक संवेदनशीलता**

यहाँ मीडिया अनुवाद में भाषाई विविधता, क्षेत्रीयता और सामाजिक सरोकारों की भूमिका पर चर्चा की जाएगी। समावेशी और उत्तरदायी भाषा प्रयोग पर विशेष बल दिया जाएगा।

## **इकाई 9 – समाचार अनुवाद: सिद्धांत, प्रक्रिया और व्यावहारिक पक्ष**

इस भाग में समाचार अनुवाद के सिद्धांतों और चरणबद्ध प्रक्रिया को स्पष्ट किया जाएगा। तथ्यात्मकता, निष्पक्षता और समयबद्धता के महत्व को समझाया जाएगा।

## **इकाई 10 – विज्ञापन, जनसंपर्क और अनुवाद की भूमिका**

यहाँ विज्ञापन और जनसंपर्क के क्षेत्र में अनुवाद की उपयोगिता पर चर्चा की जाएगी। संदेश प्रभावशीलता, सांस्कृतिक अनुकूलन और ब्रांड संप्रेषण पर ध्यान दिया जाएगा।

## **इकाई 11 – मीडिया नैतिकता, कानून और अनुवादकीय उत्तरदायित्व**

इस खंड में मीडिया नैतिकता, प्रेस कानून और अनुवादक की जिम्मेदारियों का अध्ययन किया जाएगा। सत्यता, गोपनीयता और सामाजिक उत्तरदायित्व पर बल दिया जाएगा।

## **इकाई 12 – स्क्रिप्ट अनुवाद अभ्यास: समाचार, रेडियो और टेलीविजन**

यहाँ समाचार बुलेटिन, रेडियो कार्यक्रम और टीवी स्क्रिप्ट के अनुवाद का व्यावहारिक अभ्यास कराया जाएगा। समय, प्रवाह और प्रस्तुति की आवश्यकताओं पर ध्यान दिया जाएगा।

## **इकाई 13 – मीडिया भाषा-शैली और अनुवाद दृष्टि**

इस भाग में मीडिया भाषा की विशेष शैली और उसके अनुवाद की दृष्टि का अध्ययन किया जाएगा। सरल, प्रभावी और आकर्षक भाषा प्रयोग की तकनीकों को समझाया जाएगा।

## **इकाई 14 – मीडिया अनुवाद की चुनौतियाँ और समाधान**

इस खंड में मीडिया अनुवाद से जुड़ी भाषाई, तकनीकी और समय-संबंधी चुनौतियों का विश्लेषण किया जाएगा। व्यावहारिक समाधान और श्रेष्ठ अभ्यासों पर चर्चा होगी।

## **PDMTI S1 06: मशीनी अनुवाद: स्वरूप प्रक्रिया एवं व्यवहारिकता**

**4 credits: 120 hours of learning**

### **इकाई 1 – मशीनी अनुवाद: स्वरूप एवं अवधारणा**

इस भाग में मशीनी अनुवाद की परिभाषा, स्वरूप और मूल अवधारणाओं को स्पष्ट किया जाएगा। मानव अनुवाद और मशीनी अनुवाद के अंतर तथा उपयोगिता पर चर्चा होगी।

### **इकाई 2 – मशीनी अनुवाद के प्रकार, प्रक्रिया और विकास**

यहाँ मशीनी अनुवाद के विभिन्न प्रकारों तथा उसकी कार्यप्रणाली का अध्ययन किया जाएगा। ऐतिहासिक विकास और आधुनिक तकनीकी प्रगति पर भी प्रकाश डाला जाएगा।

### **इकाई 3 – मशीनी अनुवाद के घटक**

इस खंड में मशीनी अनुवाद प्रणाली के प्रमुख घटकों जैसे भाषिक डाटाबेस, शब्दावली, व्याकरणिक नियम और एल्गोरिदम का परिचय दिया जाएगा।

### **इकाई 4 – मशीनी अनुवाद में प्रयुक्त विविध प्रणालियाँ**

यहाँ नियम-आधारित, सांख्यिकीय और न्यूरल आधारित प्रणालियों का अध्ययन किया जाएगा। प्रत्येक प्रणाली की विशेषताओं और सीमाओं पर चर्चा होगी।

### **इकाई 5 – मशीनी अनुवाद में प्रयुक्त विविध सॉफ्टवेयर और टूल्स**

इस भाग में विभिन्न मशीनी अनुवाद सॉफ्टवेयर और टूल्स का परिचय दिया जाएगा। इनके प्रयोग, लाभ और व्यावहारिक उपयोग को समझाया जाएगा।

### **इकाई 6 – मशीनी अनुवाद की पद्धतियाँ**

यहाँ मशीनी अनुवाद की प्रमुख पद्धतियों और तकनीकों का अध्ययन किया जाएगा। पूर्व-संपादन, पश्च-संपादन और गुणवत्ता सुधार प्रक्रियाओं पर ध्यान दिया जाएगा।

### **इकाई 7 – डिजिटल अनुवाद: स्वरूप, सिद्धांत और प्रक्रिया**

इस खंड में डिजिटल माध्यमों में अनुवाद के स्वरूप और सिद्धांतों को स्पष्ट किया जाएगा। ऑनलाइन प्लेटफॉर्म और बहुभाषिक सामग्री के अनुवाद की प्रक्रिया पर चर्चा होगी।

### **इकाई 8 – परिभाषित शब्दावली और डिजिटल उपयोग**

यहाँ तकनीकी और परिभाषित शब्दावली के डिजिटल संग्रह और मानकीकरण की प्रक्रिया को समझाया जाएगा। शब्दकोश, डेटाबेस और शब्दावली प्रबंधन पर बल दिया जाएगा।

#### **इकाई 9 – CAT (Computer Assisted Translation) उपकरण: परिचय, कार्यक्षमता और महत्व**

इस भाग में CAT टूल्स की कार्यप्रणाली, ट्रांसलेशन मेमोरी और टर्मबेस का अध्ययन किया जाएगा। अनुवाद की गति, गुणवत्ता और एकरूपता में इनके योगदान पर चर्चा होगी।

#### **इकाई 10 – TMS (Translation Management System): परिचय, स्वरूप और उपयोगिता**

यहाँ TMS की संरचना, कार्यप्रणाली और परियोजना प्रबंधन में इसकी भूमिका को समझाया जाएगा। टीमवर्क, समय प्रबंधन और गुणवत्ता नियंत्रण पर बल दिया जाएगा।

#### **इकाई 11 – तुलनात्मक विश्लेषण और अनुप्रयोग: TMS और CAT**

इस खंड में TMS और CAT टूल्स के बीच तुलनात्मक अध्ययन किया जाएगा। व्यावहारिक अनुप्रयोग और पेशेवर अनुवाद में इनके समन्वय को स्पष्ट किया जाएगा।

#### **इकाई 12 – AI (Artificial Intelligence): परिचय, स्वरूप और उपयोगिता**

यहाँ कृत्रिम बुद्धिमत्ता की मूल अवधारणा और अनुवाद में उसके प्रयोग का अध्ययन किया जाएगा। न्यूरल मशीन ट्रांसलेशन और स्मार्ट टूल्स पर चर्चा होगी।

#### **इकाई 13 – डिजिटल उपकरणों के माध्यम से अनुवाद और भविष्य की संभावनाएँ**

इस भाग में डिजिटल उपकरणों के विकास और अनुवाद क्षेत्र में भविष्य की संभावनाओं पर विचार किया जाएगा। स्वचालन, बहुभाषिकता और वैश्विक संप्रेषण पर चर्चा होगी।

#### **इकाई 14 – मशीनी अनुवाद के क्षेत्र: सीमाएँ और चुनौतियाँ**

इस खंड में मशीनी अनुवाद की भाषाई, सांस्कृतिक और तकनीकी सीमाओं का विश्लेषण किया जाएगा। मानव हस्तक्षेप और गुणवत्ता नियंत्रण की आवश्यकता को स्पष्ट किया जाएगा।

## **PDMTI S2 07: पूर्वोत्तर भारत और अनुवाद**

**4 credits: 120 hours of learning**

### **इकाई-1 : पूर्वोत्तर भारत का भाषाई परिदृश्य : सामान्य परिचय**

इस भाग में पूर्वोत्तर भारत की भाषाई विविधता, भाषा-परिवारों और बहुभाषिक समाज की संरचना का परिचय दिया जाएगा। क्षेत्र की सांस्कृतिक पृष्ठभूमि और भाषाओं के पारस्परिक संबंधों पर भी चर्चा होगी।

### **इकाई-2 : असम की भाषाएँ और अनुवाद**

यहाँ असमिया और अन्य स्थानीय भाषाओं के अनुवाद की परंपरा और भूमिका का अध्ययन किया जाएगा। हिंदी तथा अन्य भारतीय भाषाओं में हुए अनुवाद कार्यों पर विशेष ध्यान दिया जाएगा।

### **इकाई-3 : मणिपुर की भाषाएँ और अनुवाद**

इस भाग में मैतेई (मणिपुरी) तथा अन्य भाषाओं की साहित्यिक परंपरा और अनुवाद गतिविधियों का परिचय दिया जाएगा। सांस्कृतिक संदर्भों और भाषाई विशेषताओं पर चर्चा होगी।

### **इकाई-4 : अरुणाचल की भाषाएँ और अनुवाद**

यहाँ अरुणाचल प्रदेश की जनजातीय भाषाओं और उनकी बहुभाषिक स्थिति का अध्ययन किया जाएगा। इन भाषाओं से हिंदी और अन्य भाषाओं में अनुवाद की चुनौतियों को समझाया जाएगा।

### **इकाई-5 : त्रिपुरा की भाषाएँ और अनुवाद**

इस खंड में बंगला, कोकबोरोक और अन्य भाषाओं के अनुवाद की परंपरा पर प्रकाश डाला जाएगा। सांस्कृतिक अंतरण और साहित्यिक अनुवाद की भूमिका पर चर्चा होगी।

### **इकाई-6 : मेघालय की भाषाएँ और अनुवाद**

यहाँ खासी, गारो और जैंतिया भाषाओं की साहित्यिक स्थिति और अनुवाद गतिविधियों का अध्ययन किया जाएगा। बहुभाषिक समाज में अनुवाद की उपयोगिता को समझाया जाएगा।

### **इकाई-7 : सिक्किम की भाषाएँ और अनुवाद**

इस भाग में नेपाली, भूटिया, लेपचा आदि भाषाओं की अनुवाद परंपरा का परिचय दिया जाएगा। क्षेत्रीय साहित्य को व्यापक पाठकवर्ग तक पहुँचाने में अनुवाद की भूमिका पर बल दिया जाएगा।

### **इकाई-8 : मिजोरम और नागालैंड की भाषाएँ और अनुवाद**

यहाँ मिजो और नागा भाषाओं की सांस्कृतिक और साहित्यिक पृष्ठभूमि के साथ अनुवाद कार्यों का अध्ययन किया जाएगा। मौखिक परंपरा से लिखित साहित्य में रूपांतरण पर चर्चा होगी।

#### **इकाई-9 : पूर्वोत्तर भारत के प्रमुख अनुवादक और उनका अनुवाद-कार्य**

इस खंड में पूर्वोत्तर भारत के प्रमुख अनुवादकों और उनके योगदान का अध्ययन किया जाएगा। उनके द्वारा किए गए साहित्यिक और सांस्कृतिक अनुवादों का मूल्यांकन किया जाएगा।

#### **इकाई-10 : अनुवाद के परिप्रेक्ष्य में पूर्वोत्तर भारत में हिंदी**

यहाँ पूर्वोत्तर भारत में संपर्क भाषा के रूप में हिंदी की भूमिका और अनुवाद के माध्यम से उसके विस्तार का अध्ययन किया जाएगा। शिक्षा, प्रशासन और साहित्य में हिंदी के प्रयोग पर चर्चा होगी।

#### **इकाई-11 : पूर्वोत्तर की भाषाओं में रामकथा और महाभारत का अनुवाद**

इस भाग में रामायण और महाभारत जैसे महाकाव्यों के क्षेत्रीय भाषाओं में हुए अनुवादों का अध्ययन किया जाएगा। सांस्कृतिक अनुकूलन और स्थानीय रूपांतरण पर बल दिया जाएगा।

#### **इकाई-12 : पूर्वोत्तर की भाषाओं और साहित्य के विकास में हिंदी अनुवाद की भूमिका**

यहाँ हिंदी में हुए अनुवादों के माध्यम से पूर्वोत्तर की भाषाओं और साहित्य के विकास की प्रक्रिया को समझाया जाएगा। पारस्परिक साहित्यिक आदान-प्रदान पर चर्चा होगी।

#### **इकाई-13 : पूर्वोत्तर की भाषाओं से हिंदी में हुए अनुवाद कार्य की हिंदी के विकास में भूमिका**

इस खंड में पूर्वोत्तर की भाषाओं से हिंदी में किए गए अनुवादों के प्रभाव का अध्ययन किया जाएगा। विषय-वस्तु, शैली और भाषिक समृद्धि में उनके योगदान को रेखांकित किया जाएगा।

#### **इकाई-14 : पूर्वोत्तर की भाषाएँ और हिंदी : अनुवाद की चुनौतियाँ और भविष्य**

इस भाग में भाषाई संरचना, लिपि, सांस्कृतिक संदर्भ और संसाधनों से जुड़ी चुनौतियों पर चर्चा की जाएगी। साथ ही अनुवाद के भविष्य और संभावनाओं पर विचार किया जाएगा।

## PDMTI S2 08: अनुवाद परियोजना एवं मौखिक परीक्षा

### अनुवाद परियोजना

इस अनुवाद परियोजना के अंतर्गत विद्यार्थियों को विद्यापीठ द्वारा निर्धारित साहित्यिक, सांस्कृतिक, लोक-सांस्कृतिक अथवा ज्ञान-विज्ञान से संबंधित किसी उपयुक्त पाठ या रचना का व्यावहारिक अनुवाद करना अनिवार्य होगा। विद्यार्थी को यह सुनिश्चित करना होगा कि चयनित सामग्री का अनुवाद पूर्व में प्रकाशित न हुआ हो तथा वह मौलिक अकादमिक उद्देश्य की पूर्ति करता हो। इस परियोजना में विद्यार्थी अंग्रेज़ी से हिंदी, हिंदी से अंग्रेज़ी, अथवा आवश्यकता एवं रुचि के अनुसार पूर्वोत्तर भारत की किसी भी भाषा (जैसे—असमिया, बोडो, मीजो, मणिपुरी, गारो, खासी इत्यादि) से हिंदी में अनुवाद कर सकते हैं। इस प्रावधान का उद्देश्य बहुभाषी संवेदनशीलता, अंतर्सांस्कृतिक समझ और भारतीय भाषाओं की विविधता को प्रोत्साहित करना है। विद्यार्थी से अपेक्षा होगी कि वे अनुवाद में अर्थ-संगति, शैलीगत उपयुक्तता, सांस्कृतिक संदर्भ तथा भाषिक शुद्धता का विशेष ध्यान रखें।

परियोजना के अंतर्गत विद्यार्थियों को आठ से दस हजार शब्दों की सामग्री का अनुवाद करना आवश्यक है। इसके अतिरिक्त, अनुवाद कार्य के साथ ही विद्यार्थी को लक्ष्य भाषा में डेढ़ से दो हजार शब्दों में अनुवादकीय टिप्पणी भी प्रस्तुत करनी होगी। अनुवाद परियोजना कार्य हेतु विद्यार्थी प्रस्ताव तैयार करके विद्यापीठ में भेजेंगे। विद्यापीठ की अनुमोदन प्रक्रिया के पश्चात ही विद्यार्थी परियोजना को पूर्ण कर सीधे विश्वविद्यालय के विद्यार्थी मूल्यांकन प्रभाग में जमा करेंगे।

### मौखिक परीक्षा

मौखिक परीक्षा कुल 50 अंकों की होगी, जिसमें वार्षिक आंतरिक मूल्यांकन शामिल रहेगा। यह परीक्षा मुख्यतः पाठ्यक्रम के प्रथम छह प्रश्न-पत्रों पर आधारित होगी। मौखिक परीक्षा में विद्यार्थी

का मूल्यांकन उनके द्वारा किए गए अनुवाद कार्य की समग्र समझ, अनुवाद प्रक्रिया, तकनीक और व्यावहारिक दक्षता को ध्यान में रखते हुए किया जाएगा।

**नोट:-**परीक्षा का संचालन मौखिक-परीक्षा विशेषज्ञों के बोर्ड द्वारा किया जाएगा, जो विद्यार्थियों की अनुवाद क्षमता और भाषिक कौशल का न्यायसंगत मूल्यांकन सुनिश्चित करेगा।

## **Definition of Credit Hours**

As per UGC ODL Regulations 2020, the University follows the system of assigning 30 hours of study per credit of a course. Thus, following this norm, a 4 credit course constitutes a total of 120 hours of study. Out of the total credit hours, a minimum of 10 percent, i.e., minimum 12 hours of counselling per course are offered to learners at their respective study centres or through centralized online counselling. The semester-wise credit distribution of the programme has been shown in Table 2.

## **6. Learner Support Services**

The student support services available in the University would be extended to the learners of this PG Diploma in Translation and Interpretation. All these support services would help the learners to imbibe the required knowledge and skills; to seek avenues in employment; to go for higher studies; and to know about the subject in an in-depth manner. Learner Support Services (LSS) include the following among others:

- a) **KKHSOU City Campus:** The KKHSOU City Campus at Guwahati organises training for coordinators, counsellors, and other functionaries. The City campus provides a venue for learners and academic counsellors to interact on a particular subject matter. Responsibility for Admission, distribution of SLMs and Examination also lies with City Campus. Online counselling for all learners of all semesters of all programmes are centrally organised from city campus.
- b) **Regional Centres:** The Regional centre of KKHSOU at Jorhat in upper Assam provides training for coordinators, counsellors, and other functionaries. The centre provides a venue for learners and academic counsellors to interact about a particular subject matter. Responsibility for Admission, distribution of SLMs and Examination in select districts of upper Assam also lies with Regional Centres. Establishment of some other regional centres is in the pipeline.
- c) **Study Centres:** Study centres are the backbone of an open and distance learning institution. On behalf of the university, the study centres cater to the various requirements of learners, viz. Admissions-related information, delivering Self Learning Materials, conducting counselling sessions, distributing assignments and evaluating them, conducting term-end exams, etc. The study centres throughout the state handle these affairs on behalf of the University.

- d) **Pre-enrolment Counselling:** In cooperation with study centres, the university provides pre-enrolment counselling for all the programs through online and offline modes. It provides basic knowledge of the programs, counselling sessions, etc. Moreover, programme specific pre-enrolment counselling is also organised.
- e) **Siksharthi Mitra:** A few employees of the University have been engaged as Siksharthi Mitra in order to provide better technical support and assistance to the candidates during online admission process.
- f) **Learners' Charter:** The University has brought out a Learners' Charter pronouncing the basic rights and responsibilities of its learners. In the Induction Programmes at the Study Centres, the learners are sensitized about this Charter.  
([http://kkhsou.in/web\\_new/viewDocumentPdf.php?pdf=pdf/student/Standee%204%20Assameseconverted\(1\).pdf&q=Learners%27%20Charter](http://kkhsou.in/web_new/viewDocumentPdf.php?pdf=pdf/student/Standee%204%20Assameseconverted(1).pdf&q=Learners%27%20Charter))
- g) **Handbook/SOP:** The University has brought out a Handbook for the Study Centres and a Standard Operating System (SOP) of Examination. [http://kkhsou.in/web\\_new/ugcinfo-2018/SOP%201-32.pdf](http://kkhsou.in/web_new/ugcinfo-2018/SOP%201-32.pdf)
- h) **Audio CDs for Visually Impaired Learners:** The visually impaired learners are provided with free audio SLMs in CDs to overcome their difficulties of learning. The University has installed Braille printers for this category of special learners in the University SLM branch.
- i) **Face-to-face/Online Ticketing/Complaint System:** Learners' queries are attended in the face-to face mode and digital mode as well in a continuous way, through telephone, SMS and emails. There is a dedicated online portal through which the queries received automatically move to concerned department for solving the same. Once the problem is solved, the learner is informed by SMS and email.
- j) **Face to face and Walk-in Counselling:** As part of the PG Diploma in Translation and Interpretation learners will receive face-to-face counselling from study centres. The University also provides face-to-face counselling/walk-in-counselling to learners at the specially maintained city learner support centre located at the city campus on Sundays or weekdays.

**ICT Support:** ICT support is a major component of any ODL system of Translation and Interpretation. Some of the ICT-based support systems provided by the university, which can be availed by the learners of the PG Diploma in Translation and Interpretation Programme are listed below:

- **Website:** The University has developed a full-fledged official website [www.kkhsou.in](http://www.kkhsou.in) for learners and the general public. The website has a dedicated Learners' Corner ([http://kkhsou.in/web\\_new/learner\\_corner.php](http://kkhsou.in/web_new/learner_corner.php)) that contains exhaustive information and links to useful resources which is accessible to the vast learner population. Furthermore, the Website links to social-networking sites like Facebook where learners, faculty members, and stakeholders can interact. Additionally, the site offers a tailored search by district or program. And most of the audio-visual programmes are accessible online through YouTube videos (web link: <https://www.youtube.com/user/kkhsou>)
- **Community Radio Service:** Jnan Taranga (90.0 MHz) is the first Community Radio station in the North Eastern part of the country administered by the University. Community Radio, being a platform for the community for taking up community issues, is also a platform for broadcasting programmes. This includes debates, discussions, and talk shows.

Links: <http://jnantaranga.kkhsou.in/index.php>

- **e-Bidya:** As part of its ongoing attempts to enhance student learning, the university has developed a Learning Management System (LMS) portal called e-Bidya using open source MOODLE which can be accessed via <https://ebidya.kkhsou.ac.in/>. The site allows learners to access e-resources almost

24 x 7 regardless of where they are in relation to the particular programme they are enrolled in. Learners can interact with experts in the discussion forum. Learners can experience the benefits of online learning through their mobile devices as well. The same facilities are being imparted for the **PG Diploma in Translation and Interpretation** programme as well.

- **Open Access Journals Search Engine (OAJSE):** The OAJSE ([www.oajse.com](http://www.oajse.com)) can be used to browse and search 4,775 Open Access Journals from the rest of the World excluding India, 532 journals from India, and 32 Indian Open Access Indian Repositories. It provides all pertinent information about KKHSOU's central library, including access to electronic resources, the Online Public Access Catalogue (OPAC), and subscribed journals and databases. It also provides an email alert service (current awareness service) to learners and is linked with major social networks including Facebook and Twitter.
- **KKHSOU Mobile App:** The university has developed a mobile application "KKHSOU" that allows students to access the university website 24x7. Download

Link: <https://play.google.com/store/apps/details?id=soft.bdeka.kkhsou.androidapp&hl=en> [I](#)  
[N](#)

- **SMS Alert Facility:** The University has implemented an SMS alert system for learners which notify of university news, events, and learner-related information.
- **e-Mentoring Groups:** The e-mentoring system, which utilizes the Telegram App/WhatsApp, helps learners acquire all the characteristics of open and distance learners, so that they can continue their studies with self-confidence, self-esteem, morale, and a feeling of identity. It is the main objective of this initiative to help learners minimise personal difficulties and identify the obstacles they face due to the diverse needs and backgrounds they have. During this process, they are also guided to develop appropriate and suitable learning strategies for overcoming all these difficulties and problems.
- **e-mail:** Learners can also write emails to any officials/faculty members of the University. For this a general email ID: [info@kkhsou.in](mailto:info@kkhsou.in) has been created. Concerns raised through email to this email address are addressed by the University's relevant officials or faculty members. Apart from that, the email and phone numbers of all faculty members are available on the website and Information Brochure. Any learners can write directly to them as well.
- **Online Counselling:** The University's faculty conducts online counselling sessions through different online platform like Zoom, Google Meet, Cisco Webex and Facebook etc. in addition to regular counselling sessions in study centres. It provides direct interaction of learners with the regular faculty members of the University which creates a greater sense of inclusion and reduces feelings of isolation by offering personal care and guidance to all learners.
- **KKHSOU in Social Media:** KKHSOU has incorporated social media sites like Facebook pages, Whatsapp group, Twitter Account (<https://twitter.com/KKHSOU1?s=09>) that enables sharing and interaction with the students' community. Official Facebook Group of KKHSOU can be reached at <https://www.facebook.com/groups/272636986264210/>

## 7. COURSE ASSESSMENT

The assessment and evaluation of the learners' performance in all academic programmes of the University are carried out with the objectives of maintaining sanctity, quality and transparency. The assessment and evaluation of the learners' performance and achievement are conducted with reference to the defined learning outcomes of the programmes as a whole, and also

those of the courses under a specific programme. While setting the question papers, assignments and evaluation of answer scripts this aspect is always considered thoughtfully.

The assessment and evaluation system of the university consists of two components i.e. Formative and Summative Assessments as per the UGC regulation of 2020. The 33rd Academic Council of the University decided that Formative Assessment is to be given a weight of 30 percent while the Summative Assessment is to be assigned the remaining 70 percent of the weight. Further, 35th Academic Council has adopted the SGPA and CGPA system of evaluation as per the UGC's Curriculum and Credit Framework for PG Programme, 2022.

### **7.1 Formative Assessment**

Formative assessment of the learners is conducted in a continuous and comprehensive manner. There are provisions for self-evaluation based on the Self Learning Materials. The University has decided to adopt a mechanism for continuous evaluation of the Learners through a judicious mix of various flexible methods.

Considering the practical limitations of the learners and the other operational difficulties, the University has adopted the formative assessment consisting of the followings:

- MCQ/Written test/Quiz/Viva etc. = 10 marks
- Home Assignment (submitted at study centre) = 10 Marks
- Participation in extension activities (environment related/workshop etc.) and/or Additional Home Assignment in lieu of this = 3 marks.
- Timely submission of assignment etc. as mentioned above = 2 marks (e.g. submission on time = 2 marks; submission after due time = 1 mark; Non-submission = 0 mark)
- Attendance/Participation in the various Personal Contact Programmes like induction, orientation or other such programmes = 5 marks

The learners are communicated about the details through the University website, official notifications, study centres, mentoring groups and social media. The concerned study centres conducts MCQ based test (online/offline) for the learners. However, if required, they may alternatively arrange for written test/ Viva/Quiz etc. and assess the learners for maximum 10 marks. Depending on situations, additional assignments of 10 marks are also given in lieu of the MCQs.

Assignments for total 13 marks are administered course-wise comprising three assignments viz. 2 for 5 marks and 1 for 3 marks by the concerned discipline. Out of the three assignments, one is closed-ended assignment directly from the course or SLM (5marks), one is open-ended assignment i.e. analytical/opinion/view etc. to be answered by the learner based on the course (5 marks), the third one relates to environmental or community works and/or activities (3 marks) concerning the issues/topics covered.

Learners are required to submit the hand written hard copies of these assignments to their respective study centres. The study centres will get them evaluated by academic counsellors and offer comments and suggestions for further improvements.

Please note that assignment is an important component of your study. The purpose of assignments is to help you get through the courses. Your counsellor or evaluator will write comments on your assignment to facilitate your learning. The assignments, being a process of formative evaluation, will help you to understand how you are progressing in your studies. All the assignments submitted earlier will be carried forward. This is applicable, only if you extend your study to the subsequent Semester.

The following are some important guidelines for writing your assignment responses:

- Make sure that you have answered all the questions of an assignment before you send them to the study centre. Incomplete assignments shall bring you poor grades, or non-submission of assignments in time may lead to withholding of results.
- Answer the questions of the assignment as directed after a careful study of the Units available in the SLMs.
- You should not send printed articles as your answers for assignments, nor should you reproduce the text of the SLMs verbatim. Write assignments in your own words and in your own handwriting. However, don't forget to put your signature at the end. Typed assignment responses are never allowed.
- Ensure that you keep a copy of the assignment responses with yourself. You might need them in case you have to re-submit the assignment responses due to some unforeseen circumstances.
- While submitting the assignment, don't forget to collect the receipt. You may also get the receipt signature from the study centre on the assignment copy kept with you.
- Be precise in your response. Keep the word limit of the assignments in mind.

The study centres also arrange Personal Contact Programmes (Online or Offline) and the learners are expected to attend the same, as per UGC Guidelines. Based on their level of participation and engagement they are given marks. Marks obtained by the learners after the wholesome Formative Assessment as described above are uploaded by the coordinators of the study centres in the Home Assignment portal specifically created by the examination branch.

## **7.2 Summative Assessment**

The Summative Assessment is conducted in pen and paper mode in designated study centres. The University follows a SOP in conducting these examinations. Besides, examination monitoring is an essential feature in conducting the examinations of the University. The University appoints Supervisory Officers (SO), Examination Monitoring Officers (EMO) and Examination Squads on a regular basis for smooth conduct and maintaining the standards of the examinations. Question papers are set and moderated, and answer scripts are evaluated by both internal and external faculty members. Results are declared after a process of due scrutiny and thorough diligence check. The learners have the options of re-scrutiny and re-evaluation of their answer scripts (within a stipulated time) in case they are not satisfied with the result.

## **7.3 Assessment of Seminar/Presentation/Project and Dissertation**

A learner has to prepare a presentation on a particular topic under the guidance of a professionally qualified supervisor/guide in semester V. A learner has to prepare a dissertation under the guidance of a professionally qualified supervisor/guide. In this course, learners should take up a problem related to the subject area. They should devise instruments for the collection and interpretation of data and the preparation of research report. The length of the report may be between 60-70 pages. A detailed guideline is available on the website. The link is [http://kkhsou.in/web\\_new/guidelines-download.php](http://kkhsou.in/web_new/guidelines-download.php)

**PROJECT GUIDELINES FOR DY 2<sup>ND</sup> SEMESTER**



**KRISHNA KANTA HANDIQUI STATE OPEN UNIVERSITY  
RESHAM NAGAR**

**KHANAPARA, GUWAHATI-781022**

## **CONTENTS**

- I. OBJECTIVES
- II. TYPES OF PROJECTS
- III. PROJECT PROPOSAL
- IV. PROJECT GUIDE
- V. PROJECT REPORT
- VI. PROJECT PROFORMA
- VII. SUBMISSION OF PROJECT REPORT
- VIII. PROJECT PRESENTATION
- IX. MARKS DISTRIBUTION

### **I. OBJECTIVES**

The objective of the project is to help the learners acquire ability to apply the theoretical concepts in Translation and Interpretation to solve problems in practical situation.

### **II. TYPES OF PROJECT**

The Project may be taken on any one of the following areas:

- The project should be done in the relevant area of PG Diploma in Translation and Interpretation course only.
- The project can be based on primary or secondary data.
- Case study
- Evolution of any new conceptual/theoretical framework.
- Field study.

### **III. PROJECT PROPOSAL (SYNOPSIS)**

#### **Submission, Changes and Acceptance of Project Proposal (synopsis):**

Learners are advised to send their project synopsis and name and address of the project guide to the Coordinator, KKHSOU and Study Centre. The synopsis should include the following:

- Title of the Study
- Objectives and importance (significance) for the Study
- Research Methodology opted for the Study (stating nature, sources, collection of data; research tools and techniques to be used; sampling procedure).
- Limitations and Scope of the Study.

If the learner wants to undertake a new project by changing his/her earlier project proposal, he will have to justify his new choice. Without valid ground and certification from his/her guide, no

change in project proposal will be entertained.

In any case, changes in project proposal will not be allowed after submitting the second project proposal. The second proposal will be considered as final. It is necessary that the learners finalize their project proposal well ahead of time. It is to be noted that changes in project proposal will not be entertained after 28<sup>th</sup> August the programme.

In order to complete the project in due time, a learner should devote at least 60 days for his/her project. This time should be judiciously divided into various phases like field study & interview, data collection, data tabulation, data interpretation and data analysis.

#### **IV. PROJECT GUIDE**

- Faculties in the Institutions (PG in Hindi programme is available) in having minimum three years of teaching experience in PG in Hindi. **The information in this regard may be availed from the Academic branch of KKHSOU/ concerned coordinator of KKHSOU or the Study Centre.**

#### **V. PROJECT REPORT**

- Each Project Report must adequately explain the research methodology adopted and the directions for future research.
- The Project Report should also contain the following:
  - Copy of the approved Project Performa. The Project Performa has been mentioned in the section “Project Performa”.
  - Certificate of originality of the work duly signed by the learners themselves and project guide.
- The Project Report should be typed in double line space, with 1.5 inches of margin in left side and 1 inch margin in the right side of each page. The upper and lower margins should not be less than 1 inch each. Project report should be printed on one side only and should be spiral bound.

#### **VI. PROJECT PROFORMA**

The project report should include the following items --

- 1) Introduction
- 2) Objectives
- 3) Methodology
- 4) Analysis of the document
- 5) Findings
- 6) Implementation of the project
- 7) Future application of the project

8) Bibliography

The cover page and the first three pages of the report should be of the following Structure:

**COVER PAGE:**

**A Project Report on  
TITLE OF THE PROJECT**

**In fulfillment of the requirement for the 2<sup>nd</sup> Semester of PG Diploma in  
Translation and Interpretation  
Programme**



Submitted by

.....

**(Name of the Learner)**

**Enrollment No.: .....**

**Session: .....**

Under the Guidance of

.....

**(Name of the Project Guide)**

Study Centre

.....

**(Name of the Study Centre)**

.....

(Location)

**FIRST FACE PAGE:**



**“TITLE OF THE PROJECT”**

**Conducted under the Guidance of**

**(Name of the Guide)**

**Name & Enrol. Number of the Learner**

## CERTIFICATE OF ORIGINALITY FROM THE GUIDE:

### CERTIFICATE OF ORIGINALITY FROM THE GUIDE

This is to certify that the project report entitled

.....

Submitted to **Krishna Kanta Handiqui State Open University** in partial fulfillment of the requirement for the award of the degree of **PG DIPLOMA IN TRANSLATION AND INTERPRETATION**, is an original work carried out by Mr./Ms..... Enrolment No.: ..... under the Supervision of Dr./Mr. / Ms.....

The matter embodied in this project is a genuine work done by the student and has not been submitted either to this University or to any other University / Institute for the fulfillment of the requirement of any course of study.

Signature of the learner

Name and Address

Enrolment No.:

Signature of the Guide

Name, Designation &  
Address

Seal of study Centre

## **VII. SUBMISSION OF PROJECT REPORT**

Learners should prepare three copies of the project report, one copy for the University, one for the Study Centre and one for the learner him/herself. They should bring own copy at the time of Viva-Voce. Other two copies must be submitted at least one month before the date of final examination. At the top right corner of the first page of the report

“COPY FOR THE UNIVERSITY” should be neatly written / typed.

## **VIII. PROJECT PRESENTATION & PRESERVATION**

Each project must be presented in the presence of an External Evaluator. Project presentation may be scheduled at other study centres also depending on the number of learners. Learners should preserve their copies of project report for future reference. The University may ask to present the same even after the submission of the project anytime within the tenure of the programme. Therefore, the learners should preserve their copies at least until final result is declared.

The above pages (Cover page and first, second and third page) should not have any numbering. There should be a content page depicting the inside road map of the project.

Numbering of pages may start from the next page of the content page.

The type font is: Arial. For general continuous texts, font size: **11**. The major Section should be typed with **BOLD** letters with font size: **14**. The Sub-sections should be typed with **Title Case bold letters** with font size **12**.

## **IX. MARKS DISTRIBUTION AND VIVA VOICE**

**Total marks (100) = 60 (Report writing) + 40 (Viva Voice)**

Both internal guide and the external examiner will evaluate the project report and award marks out of 60. Marks allotted for internal guide will be out of 20 and for external guide it will be out of 40. Candidate shall appear in a viva voice examination to be scheduled by the university and to be held at university specified centre.

At least one of the two examiners mentioned above should be present to conduct the viva examination and award marks out of 40. . Medium is both English and Assamese.

## 8. FACULTY MEMBERS IN THE DISCIPLINE OF HINDI

1. Dr Ujjal Dekabarua

MPhil, Ph.D

Email: [ujjaldekaboruah@gmail.com](mailto:ujjaldekaboruah@gmail.com)

2. Dr Surabhi Chutia

MA, Ph.D.

Email: [surabhichutiaind999@gmail.com](mailto:surabhichutiaind999@gmail.com)

3. Dr Tinku Chetri

MPhil., Ph.D

Email: [tinkuchetry@gmail.com](mailto:tinkuchetry@gmail.com)

## 9. CONTACT US:

**City Office:** Resham Nagar, Khanapara, Guwahati-781022, Assam, India.

Office Email id: [info@kkhsou.in](mailto:info@kkhsou.in)

Office Numbers (10AM to 5PM): +91 - 0361-2235971/2234964

Fax: 0361-2235398

### For online admission related queries:

Email: [itcell@kkhsou.in](mailto:itcell@kkhsou.in)

Phone: 9126121516

### For Study Centre related issues:

Email: [ar.studycentre@kkhsou.in](mailto:ar.studycentre@kkhsou.in)

Phone: 8811016517



### For exam related issues:

Email: [dre@kkhsou.in](mailto:dre@kkhsou.in)

Phone: 8811016665

**QR Code for University**

**Website: [www.kkhsou.ac.in](http://www.kkhsou.ac.in)**